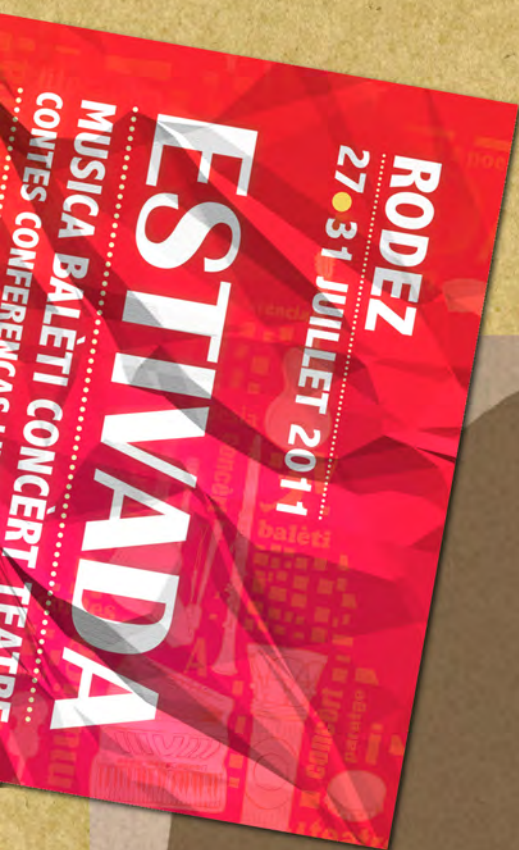


TOP SECRET

GUIDE DE SURVIE EN MILIEU OCCITAN



- 1 kg de pommes de terre
- 500 gr. de tomme fraîche
- 20 cl de crème
- Ail, sel et poivre



MISSION : BIENVENUE CHEZ LES OCCITANS

Vous avez été envoyé à Rodez, au coeur de l'Aveyron, où nos agents rapportent depuis quelques temps une étrange activité à la fin juillet. C'est pour enquêter sur ce rassemblement que nous vous avons choisi.



Dernière photo envoyée par votre prédécesseur, avant qu'il ne tombe dans une "cantèra" mortelle.

Bien, vous êtes déjà parvenu à obtenir ce guide des mains d'un de nos contacts. Pour la suite des opérations, voilà le topo : il semblerait que ce rassemblement ait un lien avec la culture occitane.

Nous avons cherché, et nous savons que l'occitan est la langue parlée dans tout le Sud de la France, où on l'appelle parfois encore "patois". L'Occitanie (territoire où l'on parle cette langue) est vaste, son histoire est riche et a plus de 1000 ans. C'est à peu près tout ce que nous avons réussi à savoir. Nous comptons sur vous pour découvrir le reste. Votre couverture sera dorénavant celle d'un "occitan" estivadier lambda.

Ce guide devrait vous aider à vous fondre dans la masse.



Les occitans semblent vénérer ce symbole ésotérique.

Vous y trouverez des lexiques simplifiés (français, occitan, prononciation avec l'accentuation en gras), ainsi que des exercices, destinés à tester votre capacité à vous intégrer parmi les occitans. Faites ces tests le plus vite possible et montrez le résultat à nos contacts (à l'accueil) pour que ceux-ci vous donnent une panoplie d'occitan !

Nous comptons sur vous !

SOMMAIRE

	Mission.....	2
	"A l'Accueil"	3
	Test "Vingt sur Vin"	4
	"Au Bar"	5
	Le Soleil.....	6
	"Au Restaurant"	7
	Les Dialectes.....	8
	Test "Qui Dit Quoi"	9
	Les Voisins.....	10
	"Grandes Villes"	11
	Test "les Troubadours".	12
	"Draguer"	13
	"A la Boutique"	14
	"Politesses"	15

FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI



A l'Accueil

A l'Acuèlh

A l'Akuèl

Bonjour ! / Au Revoir !

Adiu !

Adiw !

Bienvenue !

Planvenguda !

Plabéngudo !

Je m'appelle...

M'apèli...

M'apèly...

Je suis de...

Soi de...

Souy dé...

Oui / Non

Òc / Non

O / Noun

S'il vous plaît

Se vos plai

Sé bous play

Merci / De rien

Mercés / De res

Mércés / Dé rés

Qu'est-ce que c'est ?

Qu'es aquò ?

Kézako ?

Vous pouvez me
renseigner ?

Me podètz
entresenhar ?

Mé poudèts
éntrésénya ?

Je cherche :

Cèrqui :

Cèrki :

-le bar

-l'estanquet

-l'éstankét

-le restaurant

-lo restaurant

-lou réstawran

-un commerce

-un comèrci

-ûn koumèrssi

-un stand

-un estand

-ûn éstand

-un hôtel

-una ostalariá

-ûn'oustalaryo

-le parking

-lo parcatge

-lou parkadjé

Où sont les toilettes ?

Ont son los comuns ?

Oun soun lous koumus ?

A quelle heure est le
spectacle ?

A quala ora es
l'espectacle ?

A kal'ouro és
l'éspéktaklé ?

Où ça se passe ?

Ont se debana ?

Oun sé débano ?

C'est ici / tout droit /
à gauche / à droite

Es aqui / tot drech / a
esquèrra / a drecha

Es aki / tout drètch / a
eskèrro / a drètcho

Pardon, auriez-vous
l'amabilité de bien
vouloir reformuler votre
propos je vous prie ?

Qué ?

Ké ?

J'EXIGE de parler au
responsable !

Aquel festenal es
FÒRÇA PLAN !

Akèl fésténal és
FORSSO PLA !

A bientôt !

A lèu !

A lèw !

Bonne journée !

Bona jornada !

Bouno djournado !



3





VINGT SUR VIN

VINT SUS VIN

BYN SUZ BI



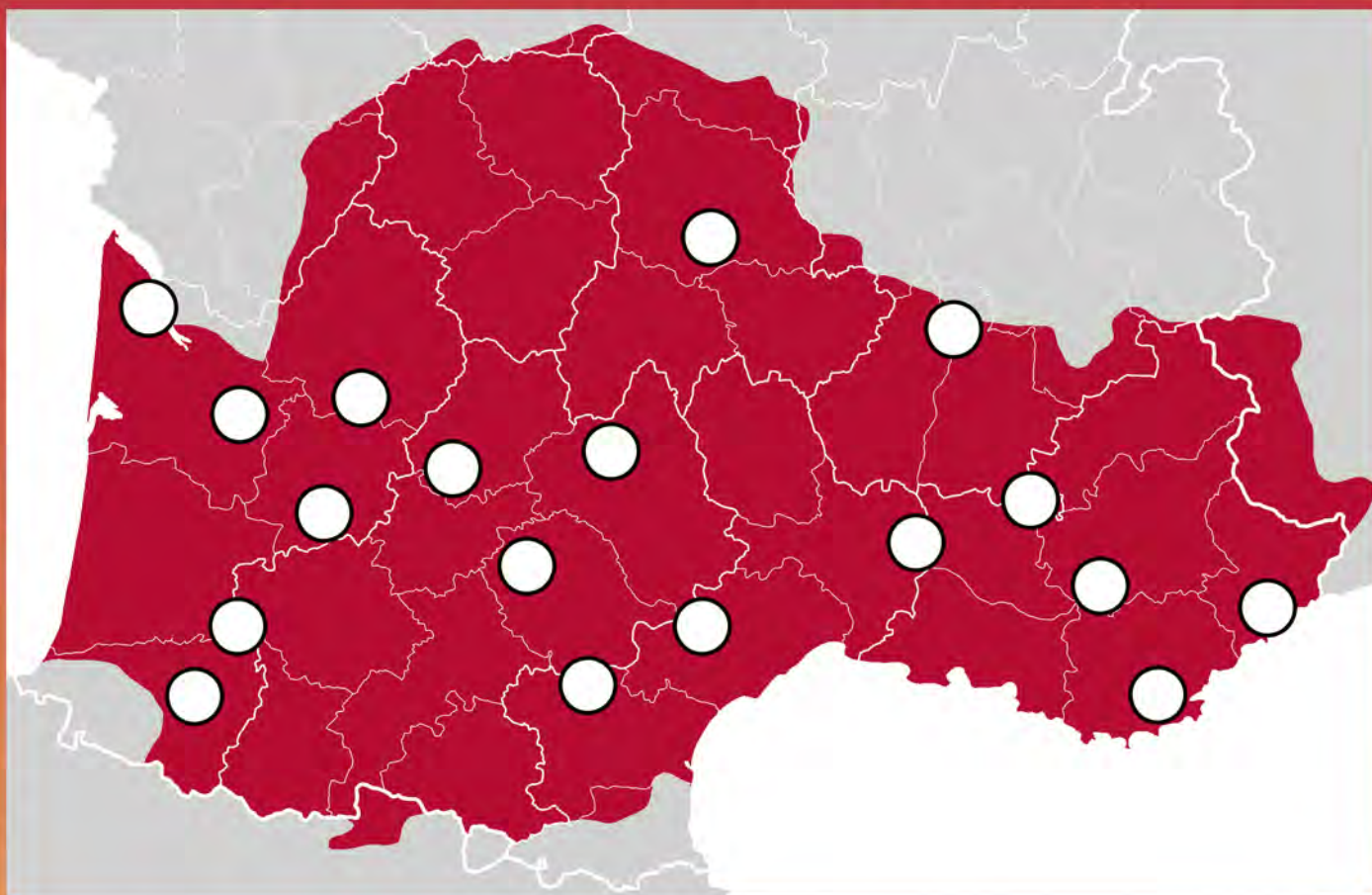
Certaines histoires s'écrivent dans le sang. Celle de l'Occitanie s'est faite, elle, dans le vin, ce qui est autrement plus joyeux. La viticulture est arrivée avec les Romains et n'est jamais repartie, donnant pendant plus de 2000 ans un bien des plus précieux (et des plus appréciés !). Un bien si important qu'il causa de violentes révoltes, la plus célèbre étant celle de 1907 dans le Languedoc, épisode vite oublié par l'Histoire officielle.

Le nombre de vignobles occitans est très important, certains sont très connus, d'autres moins. Saurez-vous en retrouver quelques uns ? Défense de lire la réponse dans le marc de raisin !

20 noms de vignobles, 18 lieux, 2 intrus et (presque) pas de piège !



4



- 1) Marcillac
- 2) Sainte Croix du Mont
- 3) Tursan
- 4) Côtes d'Auvergne
- 5) Maury
- 6) Crozes-Hermitage
- 7) Côtes de Provence
- 8) Faugères
- 9) Bellet
- 10) Pécharmant

- 11) Tavel
- 12) Cahors
- 13) Pierrevert
- 14) Saint Estèphe
- 15) Gigondas
- 16) Cabardès
- 17) Buzet
- 18) Jurançon
- 19) Irouléguay
- 20) Gaillac

FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI

Le Bar

L'Estanquet

L'Estankét

Je t'invite à boire un coup !

Te convidi a bèure un còp !

Té counbidi a bèwré ûn kop !

Tu as soif, mais as-tu un verre ?

As set, mas es que as un gòt ?

Az set, maz es ké az ûn got ?

Alors il faut le remplir !

Alara lo cal emplenar !

Alaro lou kal émpléna !

Je voudrais :

Voldriái :

Bouldrioy :

-un café

-un cafè

-ûn kafè

-deux jus d'orange

-dos chucs d'irantge

-dous tchuks d'irandjé

-trois limonades

-tres limonadas

-tres limounados

-quatre boissons gazeuses au cola

-quatre cocàs

-katré kokas

-cinq bières

-cinc cervesas

-cynk cerbezos

-six verres de vin

-seis veires de vin

-ceys beyrés dé bi

(rouge, rosé, blanc)

(rotge, rosat, blanc)

(roudjé, rouzat, blank)

Vous pouvez laisser la bouteille...

Podètz daissar la botelha...

Poudèts dayssa lo boutelyo...

Qui a un tire-bouchon ?

Qual es qu'a un tira-tap ?

Kal es ka ûn tiro-tap ?

Tchin !

Santat !

Santat !

Je paie ma tournée !

Pagui ma virada !

Pagui ma birado

Je crois que je suis légèrement pompette

Crèsi que soi complètement bandat

Krèzi ké souy coumplétamén bandat

J'ai envie de vomir

Ai enveja de racar

Ay énbédjo dé raka

Pas dans mon sac !

Pas dins ma saca !

Trop tard...

Vous avez de l'eau ?

Avètz d'aiga ?

Abèts d'aygo ?

Je vais rentrer

Me vau tornar

Mé baw tourna

Je suis à pied, à vélo, à cheval, en voiture

Soi a pè, a velò, a caval, en veitura

Souy a pè, a bélo, a kabal, én bèyturo

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

Un veire de vin pana un escut al medecin

Unn beyré dé bi pano ûn eskut al médéci





LE SOLEIL

LO SOLELH

LOU SOULEL



6



D'après nos informateurs, les occitans auraient une attirance particulière pour le soleil, sans laquelle rien ne pourrait physiquement les différencier des bretons. Autant dire que cette information est capitale. Nos plus grands scientifiques sont parvenus à un calcul d'une logique implacable : les occitans aiment le soleil, si vous faites le soleil, les occitans vous aimeront. Voilà donc la seule recette pour faire vous-même le soleil. Le pastis ou le vin sont en option, mais fortement conseillés.

- 3 œufs
- 150 grammes de beurre
- 250 grammes de sucre
- 1/2 sachet de levure
- 1 petit pot de crème fraîche
- Des amandes
- Farine (autant que possible)
- Fleur d'oranger



- Faites fondre le beurre
- Mélangez la levure, la farine, la crème, les oeufs, le sucre et une pincée de sel
- Pétrissez le tout ensemble longuement
- Ajoutez la fleur d'oranger

- Jetez quelques morceaux d'amandes
- Etendez la pâte sur un plat
- Tracez une croix en son centre
- Tracez des « rayons »



- Retournez les pointes et les rayons
- Disposez les amandes sur le dessus
- Dorez à l'oeuf
- Mettez au four 20 minutes à 180°

FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI

Au Restaurant

Al Restaurant

Al Restawran

J'ai faim !

Ai talent

Ay talén !

Qu'est-ce qu'on mange ?

De qué i a per manjar ?

Dé ké ya per mandja ?

Au menu aujourd'hui :

Al menut uèi :

Al ménut uèy :

-de la viande de porc/
boeuf/agneau/veau

-de carn de pòrc/
buòu/anhèl/vedèl

-dé kar dé pork/byow/
anyèl/bédèl

-des légumes

-de legumes

-dé légumès

-de la salade

-d'ensalada

-d'énsalado

-du fromage

-de fromatge

-dé froumadjé

-des fruits

-de fruchas

-dé frutchos

-des gâteaux

-de pastissons

-dé pastissous

On s'assoit à une table ?

Se sietam a una taula ?

Sé siétam a **unotawlo** ?

Prends cette chaise

Pren-te aquela cadiera

Prén-té a **kèlo kadièro**

Quelqu'un aurait un
couteau/une fourchette ?

Qualqu'un auriá un
cotèl/una forqueta ?

Kalku awrio ûn koutèl/
uno four**kèto** ?

Tu peux me faire
passer le pain ?

Me pòs far passar lo
pan ?

Mé pos fa passa lou
pa ?

Ça manque de poivre/
de sel

Aquò manca de sal/de
pebre

Ako **manko** dé sal/dé
pébré

Finis ton assiette et
on y revient

Cura ton sieton e i
tornam

Kuro toun siétou é i
tournam

C'est bon !

Es bon !

Es boun !

Encore !

Encara !

Éncaro !

J'aime ça !

M'agrada !

M'agrado !

Je suis gavé !

Ai fach tampona !

Ay fatch tan**pouno**

Je suis végétarien

...?

...?

Ça a l'air léger, dis-
moi...

Es un vertadièr
estofador !

Es ûn bertadiè
éstoufadou !

J'ai sommeil, je vais
faire la sieste !

Ai som, vau far la
prangièra

Ay soum, baw fa lo
prand**jièro**

Is it time for
breakfast ?

A quala ora es la
triponada ?

A kal'**ouro** es lo
tripounado ?





LES DIALECTES LOS DIALÈCTES LOUS DIALÈCTES

L'Occitanie est grande, très grande. Il n'y a par conséquent pas une seule manière de parler occitan, un occitan standard, comme il y a un français standard. On entend souvent qu'il y a "un patois par village". Ce n'est pas faux, quoique un peu exagéré...

L'occitan se divise en 6 grands "dialectes", et eux-mêmes se composent de "parlers" plus locaux. Mais ces différences n'en sont pas vraiment, puisque on peut se comprendre d'où que l'on soit ! Tout le monde s'accorde pour dire que cette pluralité est une des plus grandes richesses de la langue occitane. Dis-moi ce que tu parles, je te dirai d'où tu viens !

Lemosin [Lémouzi]

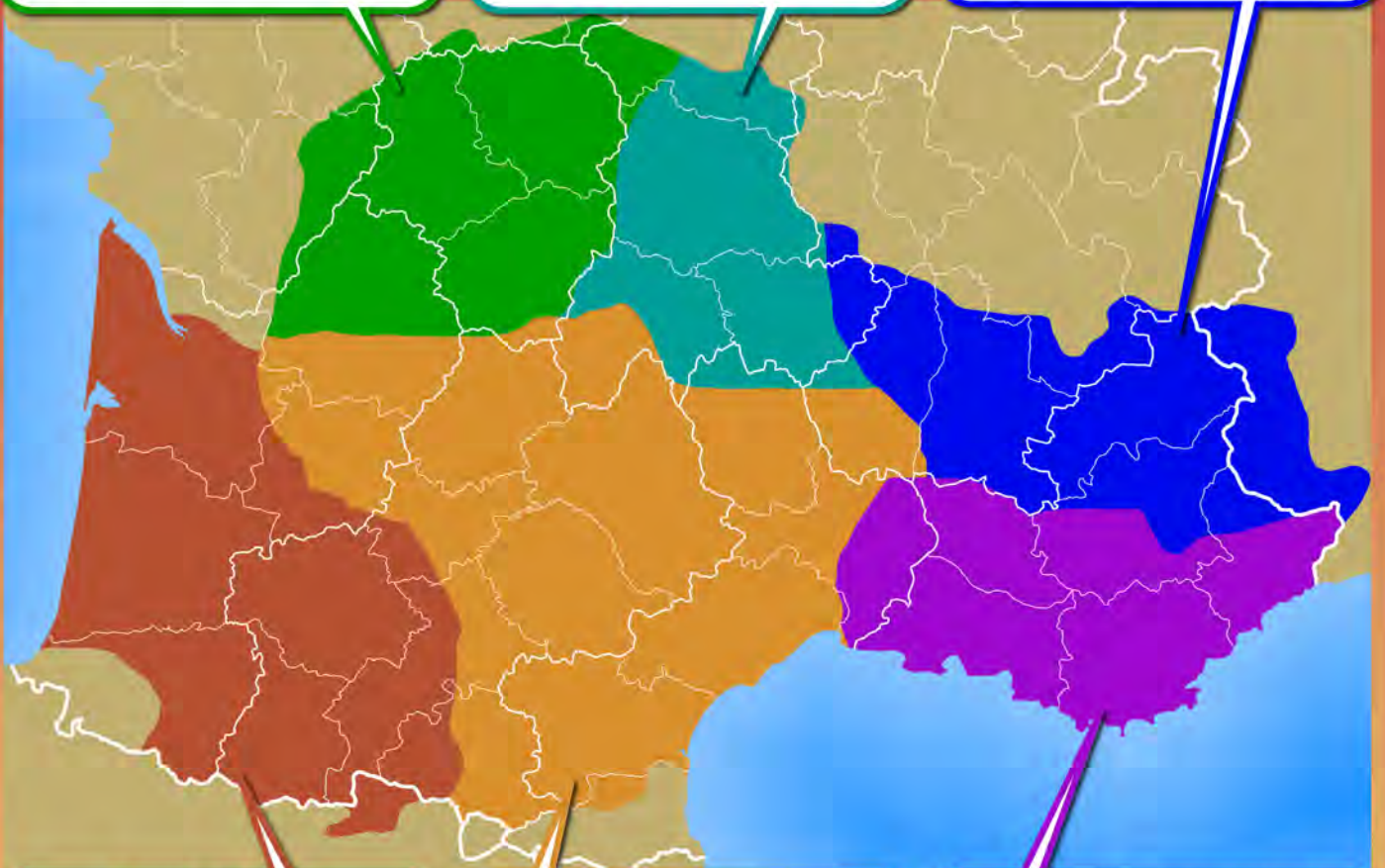
Les premiers textes occitans connus auraient été rédigés en limousin vers l'an 1000. Les premiers troubadours occitans et leurs successeurs se sont beaucoup exprimés dans ce dialecte, ce qui lui valut au Moyen-Âge une reconnaissance telle que jusqu'au XIXème siècle encore, le mot "limosi" fut employé pour désigner, par erreur, l'ensemble occitano-catalan...

Auvergnat [Awwèrnyà]

L'Auvergnat fait partie comme le limousin de l'ensemble Nord-Occitan, où les "c" deviennent systématiquement des "ch". Ce qui explique un accent un peu chuintant assez reconnaissable (et que l'on entendit longtemps dans les rues de Paris). Mais défense de se moquer ! L'auvergnat et le limousin sont les dialectes de l'occitan qui ont le plus évolué !

Vivaroaupenc [Vivaroawpénk]

Le vivaroalpin est le dialecte occitan que l'on parle aussi dans quelques vallées italiennes. La langue y est particulièrement vivace et le nombre de groupes de musiques occitans très impressionnant. On parle aussi vivarais à Guardia Piemontese, un petit village de Calabre, dans le Sud de l'Italie. Et on l'a parlé dans des enclaves allemandes. Comme quoi, les montagnards savent aussi voyager...



Gascon [Gaskou]

Parfois considéré comme une langue à part, le gascon a des racines profondes et une histoire particulièrement riche, liée à celle de l'Aquitaine et du Béarn. Une vallée côté espagnol, le Val d'Aran, parle également gascon. La Catalogne dont elle fait partie a d'ailleurs reconnu et officialisé l'occitan aranais pour ce petit territoire. Côté français, cela ne semble pas être à l'ordre du jour...

Lengadocian [Lèngodoussia]

Le languedocien est central. Ce qui ne veut pas dire qu'il n'y a qu'une seule manière de le parler. Le territoire est vaste et les variations nombreuses ! A Rodez, on parle le languedocien du Nord, le rouergat, et cela se rapproche un peu de l'auvergnat. Souvent, lorsque l'on parle d'occitan, c'est à ce dialecte que l'on pense. Mais il faudrait voir à ne pas oublier ses voisins !

Provençal [Prouvénsaw]

C'est en provençal que fut écrit au XIXème siècle le premier dictionnaire occitan embrassant tous les dialectes, par Frédéric Mistral. Dans la foulée, celui-ci se permit même de remporter le prix Nobel de littérature. Qui a dit que l'occitan ne s'écrivait pas ? Aujourd'hui encore, la Provence reste une terre très attachée à l'occitan et un foyer de création culturelle d'envergure.

QUI DIT QUOI

QUAL DITZ QUE

KAL DIS KE

Avez-vous bien suivi tout ce que vous avez lu dans les pages précédentes ? Alors à vous de jouer !

Votre mission, si vous l'acceptez : vous avez ci-dessous les dessins de choses qui ne se disent pas tout à fait de la même manière suivant les dialectes de l'occitan. Trouvez les 6 possibilités (à savoir limousin, auvergnat, vivaroalpin, provençal, languedocien et gascon) pour les 6 items et vous comprendrez de vous-même le fonctionnement de l'occitan !

Comment ? Demandez autour de vous !



lim _____

auv _____

viv _____

gas _____

lan _____

pro _____



lim _____

auv _____

viv _____

gas _____

lan _____

pro _____



lim _____

auv _____

viv _____

gas _____

lan _____

pro _____



lim _____

auv _____

viv _____

gas _____

lan _____

pro _____



lim _____

auv _____

viv _____

gas _____

lan _____

pro _____



lim _____

auv _____

viv _____

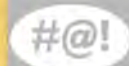
gas _____

lan _____

pro _____



9





LES VOISINS

LOS VESINS

LOUS BEZYS

Il y a autour du territoire occitan d'autres langues, qui, parfois, ne bénéficient pas d'une notoriété beaucoup plus grande et que les occitans ne connaissent pas forcément. Petit tour d'horizon du voisinage proche.

Poitevin-Saintongeais / Poetevin-Saintonjhais

Au Moyen-Age, l'occitan était parlé jusqu'à Poitiers et même au delà. Depuis, une langue d'oïl s'est développée, le poitevin-saintongeais, plus souvent appelé "parlanjhe". Encore aujourd'hui, beaucoup de mots se ressemblent !

Villes : Poetae, Engoulaeme, La Rochéle...

Berrichon-Bourbonnais

La différence entre l'occitan et cette langue d'oïl dans la région n'est pas toujours évidente. Mais après tout, sans frontières définies, c'est tout naturellement que les langues dites régionales se mélangent et s'enrichissent mutuellement.

Villes : Moulins...

Arpitan

On pourrait aussi dire "franco-provençal", sauf que l'arpitan n'est ni de l'occitan-provençal ni du français, même si des mots se retrouvent dans une langue ou dans l'autre. Un "arpitan" dans leur langue, c'est le montagnard, le vrai ! Et, de fait, les Alpes, qu'elles soient françaises, suisses ou italiennes parlent arpitan !

Villes : Liyon, Sant-Etiève, Geneva, Enneci...

Piémontais / Piemontèis

Très proche de l'occitan, plus encore que de l'italien, nos voisins piémontais vivent juste de l'autre côté de la montagne, à son pied, comme leur nom l'indique.

Villes : Türin, Coni

Basque / Euskara

Il ne faut pas trop le leur dire, mais les basques sont uniques au monde. Leur langue, une des plus vieilles d'Europe, ne ressemble à aucune autre !

Enfin un peu à l'occitan, dans sa variante gasconne, tout de même (à moins que ce ne soit l'inverse). D'ailleurs "basque" et "gascon" étaient, à l'origine, le même mot !

Villes : Iruña, Donostia, Baiona...

Aragonais / Aragonès

Les aragonais n'ont pas trop de chance, coincés entre les basques et les catalans, personne ne les entend parler leur langue... et ce n'est pas de l'espagnol ! Il paraît que l'aragonais ressemble d'ailleurs plus au catalan et à l'occitan qu'au castillan de Madrid. Mais ça c'est normal, tout le monde veut ressembler aux occitans ! Non ?

Villes : Uesca...

Ligure

Le ligure est la langue de la région de Gênes, principalement. A une certaine époque à Monaco, on parlait à la fois l'occitan et le monégasque, un dialecte ligure spécifique à la Principauté. Il semblerait qu'aujourd'hui le Rocher soit plutôt anglophone...

Villes : Mùnegu

Catalan / Català

Linguistiquement et culturellement, le catalan et l'occitan sont très proches. Il faut dire que c'était une seule et même langue jusqu'à la fin du Moyen-Age. Aujourd'hui encore un catalan et un occitan peuvent se comprendre sans trop de problèmes. Et sans forcément avoir besoin de recourir à de conséquentes quantités d'alcools de pays, assurent les linguistes.

Villes : Perpinyà, Barcelona...

Mais encore...

D'autres langues ont, ou ont eu au cours de l'Histoire, des liens avec l'occitan. Par exemple des Roms l'ont intégré à leurs propres langues et en Provence on a parlé jusqu'il y a peu le "shuadit" ou judéo-provençal, un mélange d'hébreu et d'occitan...



10



FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI

Grandes Villes

Vilas bèlas

Bilos bèlos

Agen

Agen

Ojén

Albi

Albi

Albi

Auch

Aush

Awch

Aurillac

Orlhac

Ourlya

Avignon

Avinhon

Avinyoun

Bordeaux

Bordèu

Bourdèw

Cahors

Caors

Kaws

Carcassonne

Carcassona

Karkassouno

Clermont-Ferrand

Clarmont d'Auvèrnhe

Klarmoun d'Awvèrnyé

Digne

Dinha

Dinyo

Foix

Foish

Fouych

Gap

Gap

Gap

Guéret

Garait

Goray

Le-Puy-en-Velay

Lo Puèi de Velai

Lou Pèy dé Vèlay

Limoges

Limòtges

Limotzèy

Marseille

Marselha

Marsiyo

Mende

Mende

Mèndé

Mont-de-Marsan

Lo Mont

Lou Moun

Montauban

Montalban

Mountalba

Montpellier

Montpelhièr

Mounpélyè

Nice

Niça

Nissa

Nîmes

Nimes

Nimès

Pau

Pau

Paw

Périgueux

Peireguers

Pèyrègu

Privas

Privàs

Priva

Rodez

Rodés

Roudés

Tarbes

Tarba

Tarbo

Toulon

Tolon

Touloun

Toulouse

Tolosa

Toulouzo

Tulle

Tula

Tulo

Valence

Valença

Valénsso





Arrivé à ce point de votre apprentissage, vous devez savoir une chose cruciale : les occitans ont inventé l'amour. Enfin, pas l'acte, évidemment, sinon nous nous ennuiions beaucoup... Non, ils ont trouvé les mots, la poésie pour en parler. C'étaient les troubadours du Moyen-Âge. Il paraît que les occitans connaissent TOUS les troubadours et TOUS leurs textes, qu'il leur plaît de dédamer très fort dans les toutes fins de soirées passablement alcoolisées. Pour vous intégrer facilement (et briller en société), il vous sera utile de connaître les principaux troubadours, de savoir les situer, voire de connaître quelques vers de leur cru...

Quoi ? C'est trop difficile ? Dans ce cas essayez au moins la première partie, et demandez autour de vous pour la seconde !

Reliez chaque troubadour à sa région et, si vous pouvez, à son chant !

Jaufre Rudel •	• Aquitaine •	• "Dous' amiga non puesc mais"
Peire Rogier •	• Aquitaine •	• "Tartarassa ni voutor"
Clara d'Anduza •	• Auvergne •	• "Lanquan li jorn son lonc en may"
Richard Coeur de Lion •	• Auvergne •	• "Ja nuls hom pres non dira sa rason"
Peire Cardenal •	• Languedoc •	• "Ai Lemozis, francha terra cortesa"
Peire Vidal •	• Languedoc •	• "En greu esmai"
Gaucelm Faidit •	• Limousin •	• "A chantar m'er de so qu'ieu non volria"
Bertran de Born •	• Limousin •	• "S'ieu fos en cort on hom tengues dreitura"
Beatritz de Dia •	• Périgord •	• "Tant ai mo cor ple de joya"
Raimbaut d'Aurenga •	• Périgord •	• "Ges de chantar non aten ni esper"
Bernat de Ventadorn •	• Provence •	• "Una chansoneta fera"
Arnaut Daniel •	• Provence •	• "Quand chai la fuelha"



FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI

Draguer

Fringar

Frynga

Comment tu t'appelles ?

Cossí te sonas ?

Koussy té **sounos** ?

Tu as du feu ?

As de fuòc ?

As dé fyok ?

Quel âge as-tu ?

Qual atge as ?

Kal adjé as ?

Tu me plais

M'agradas

M'agrados

Tu es mignon/mignonne

Siás polit/polida

Syos poulit/poulido

M'accordez-vous cette danse ?

Vòs dançar ?

Bos danssa ?

T'as de beaux yeux tu sais ?

Miralhs, pus me mirei en te,
M'an mort li sospir de preon,
C'aissi'm perdei com perdet se
Lo bels Narcisus en la fon.

(...)

Tu me laisses ton numéro ?

Me daissas ton telefonet ?

Mé **dayssos** toun téléfounét ?

Si c'est bon :

S'es bon :

S'és boun :

J'emballe grave !

Estrambordi grèu !

Estrambordi grèw !

On va faire un tour dehors tous les deux ?

Anam far un torn defòra totes dos ?

Anan fa ûn tour déforo toutés dous ?

Je te raccompagne

Te tòrni

Té **torni**

Tu veux voir ma collec' de porte-clés Macarel ?

Vòs jogar ?

Bos djouga ?

CENSURÉ

CENSURÉ

CENSURÉ

Bien dormi ?

Plan dormit ?

Pla दौरmit ?

Mais...vous êtes qui ?

Mas...qual(a) sètz ?

Mas...kal(o) sèts ?

On se rappelle ?

Se sonam ?

Sé sounan ?

Si c'est pas bon...

S'es pas bon...

S'és pas boun...

Vous habitez chez vos parents ?

Demoratz a cò de vòstres parents ?

Démourats a ko dé bostrés paréns ?

Quel(le) lourdingue...

Qual(a) pesuc/pesuga...

Kal(o) pézuk/pézu go...

Je viens de me prendre un râteau...

Vèni de me prene un rastèl...

Bèni dé mé **préné** ûn rastèl...



13





FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI

A la Boutique

Ici on vend :
-à manger
-à boire
-des vêtements
-des gadgets

Je veux acheter ce livre

Combien coûte la chemise ?

C'est cher !

J'ai pas assez d'argent !

Avec ceci ?

C'est pour offrir
J'aimerais faire un cadeau

C'est gratuit ?

Je peux payer en nature ?

Comment ça, "radin" ?

Vous réglez comment ?

En espèces/par chèque/par carte bleue

Cinq, dix, quinze, vingt, trente, quarante, cinquante, cent euros

J'ai la monnaie

N'oubliez pas le pourboire !

J'ai encore fait des folies !

Là, c'est la dèche...

A la Botiga

Aqui vendon :
-per manjar
-per beure
-de vestits
-d'aisinas

Vòli crompar aquel libre

Quant còsta la camisa ?

Soi avaironés !

Ai pas pro d'argent!

Amb aquò ?

Es per ofrir

Aimariá far un present

Es gratuit ?

Pòdi pagar en potons ?

Qué, "rascàs" ?

Cossí pagatz ?

En espècias/per chèc/
per carta blua

Cinc, dètz, quinze, vint, trenta, quaranta, cinquanta, cent euròs

Ai la moneda

(RASCÁÁÁÁÁÁÁÁS !!!)

Ai encara fach de folias !

Aqui, es la misèria...

A la Boutygo

Aki **béndoun** :
-per mandja
-per **bèwré**
-dé bestyts
-d'ayzinos

Boly croumpa akel **libré**

Kan **kosto** lo **kamizo** ?

Soy abayrounés !

Ay pas prou d'argén !

Am ako ?

Es per oufry

Aymaryo fa ûn présén

Es gratuit ?

Pody paga én poutous ?

Ké, "raskas" ?

Koussy pagats ?

Én **espèssyos**/per tchèk/per **karto bluo**

Cynk, dèts, **kyndzé**, byn, **trénto**, ka **ranto**, cynkanto, cén èwros

Ay lo mounédo

(RASKAAAAAAAAS !!!)

Ay én **karo** fatch dé **fouliyos** !

Aki, és lo mizèryo...

FRANCAIS

OCCITAN

KOMENKONDI



15



Politesses

Colhardisas

Koulyardizos

Salut les potos !

Adiu los colègas !

Adiw lous koulègos !

Chéri(e)

Còr meu

Kor mèw

Saperlipopette !

Macarèl !

Makarèl !

Zut !

Mèrda !

Mèrdo !

Flûte !

Putanièr !

Putanyè !

Crotte !

Viet d'ase !

Bié d'azé !

Mercr...di !

Mèfla !

Mèflo !

Let's go !

Anèm !

Anèm !

Ben voyons

Tè !

Tè !

Idiot bête !

Colhon !

Koulyoun !

Es-tu en pleine
possession de tes
moyens ?

Siás cabord ?

Syos kabour ?

Tu as du noir sur le nez

As un morre de pòrc

Az ûn **mouré** dé pork

Ne te moque pas !

Te trufes pas !

Té **trufés** pas !

Je vais m'énerver !

Me vau emmalir !

Mé baw émaly !

Débarrasse le
plancher !

Vai cagar a la vinha e
pòrta-me la clau !

Bay kaga a lo **binyo**
é **porto-mé** lo klaw !

Bouge de là !

Tira-te d'aqui !

Tyro-té d'aki !

Laisse tomber !

Daissa tombar !

Daysso tounba !

Tais-toi !

Cala-te !

Kalo-té !

Va te faire encadrer !

Vai te far enfavar !

Bay té fa énfaba !

Tu veux te battre ?

Te vòs pelejar ?

Té bos pèlédja ?

Je me suis trompé !

Me soi enganat !

Mé soy énganat !

C'est dégueulasse !

Es òrre !

Es **orré** !

Je suis mort de rire

Soi espetat de rire

Souy espetat dé **riré**

Je suis crevé

Soi crebat

Soy crébat

T'es pas drôle !

As lo colhonar sec !

Az lou koulyouna sek !

Y a pas un peu de bruit ?

Es un brave bosin !

Es ûn **brabé** bouzy !

Bonsoir messieurs les
gendarmes

Adiu mas galinetas

Adiw mas galinétos

**Ouverture
Facile !**

HAUT

! WARNING
La lecture de ce guide
nécessite un minimum
de second degré

Ce guide appartient à :

Le petit plus : apprenez cette chanson pour vous mêler aux groupes occitans !

Dejós ma finèstra
I a un aucelon
Tota la nuèit canta
Canta sa cançon.

Se canta, que cante,
Canta pas per ieu.
Canta per ma mia
Qu'es al luènh de ieu.

Aquelas montanhas
Que tan nautas son,
M'empachan de véser
Mas amors ont son.

Baissatz-vos montanhas,
Planas levatz-vos,
Per que pòsque véser
Mas amors ont son.

Aquelas montanhas
Lèu s'abaissarán,
E mas amoretas
Apareisseràn.

Dédjous ma finèstro
Ya ûn awssélou
Touto lo nwèyt kanto
Kanto sa kanssou.

Sé kanto, ké kanté,
Kanto pas per yèw
Kanto per ma miyo
K'es al lèn dé yèw.

Akélos mountanyos
Ké tannawtos soun
M'émpatchon dé bézé
Mas amouz oun soun.

Bayssats-bous mountanyos,
Planos lébats-bous,
Per ké poské bézé
Mas amouz oun soun.

Akelos mountanyos
Lèw s'abayssaran
E mas amouréto
Aparèysséran.

Cher, n'oublie pas la saucisse
pour l'aligot